

Division and integration of utterances in translation

English more descriptive than Russian

In whole situation and in its components:

For 1 situation (proposition) - 1 utterance (E)

2 or more utterances (R) - **division**

But in some cases Russian is more descriptive -
it leads to **integration**

Division

- Internal

Simple sentence into compound sentence

- External

1 utterance into 2 or more

Internal

After 70 years with an almost unchanged corporate structure, the industry has seen 4 major mergers

В течение 70 лет корпоративная структура в данной отрасли оставалась практически неизменной, однако за последнее время произошли четыре слияния компаний.

External

She heard herself described as
a middle-aged woman

Она услышала, что ее
назвали пожилой
женщиной

English utterances with **2 fact subjects** divided:

First – grammatically expressed (subject + predicate)

Second – hidden, implicit

Infinitive patterns and inf functions

- Complex object
- Complex subject
- Aim Inf
- Attributive Inf
- Inf in function of adverbial modifier of next action
- Inf with 'for'

Complex object

He was heard boasting about his
promotion

Все слышали, как он
хвастается своим
повышением по службе

I could sense anger stirring
in me

**Я чувствовал, как во мне
закипает гнев**

Complex subject

He was known to be extremely popular with women

Говорят, что он
пользовался
невероятной
популярностью у
женщин

The delegation is reported to
have left Moscow

Сообщается, что делегация
уже покинула Москву

Aim Inf

He ran faster to finish first

Он побежал быстрее, чтобы
прийти первым

Attributive Inf

He is going to take part in
the conference to be held
in Moscow

Он собирается принять
участие в конференции,
которая состоится в Москве

The type of the manometer depends on the magnitude of pressure **to be** measured

Such Inf has a modality – необходимо, следует

In Active voice (right position) , after the last, the first – который, кто

Тип манометра зависит от
величины давления,
которое **необходимо**
измерить

Things that you see here are things
to be seen and **to be spoken of**

Put attention on active/passive voice!

Вещи, которые вы видите
здесь, являются тем, что
МОЖНО видеть, но о чем
нельзя говорить.

Compare

- Brown is the man ***to rely on*** (his character in general)
- Brown is the man ***to be relied on*** (in this particular situation)

Inf in function of adverbial modifier of
next action

Predicate + next act in Inf

“I woke one morning to find
myself famous” – Byron

В одно прекрасное я
проснулся и обнаружил, что я
знаменит

She woke up to find her
husband gone

Она проснулась и
обнаружила, что муж
уже ушел

Inf with 'for'

I'm anxious for them to succeed

Я хочу, чтобы у них
все получилось

There is an urgent need for
someone to tackle this
problem

Крайне необходимо, чтобы
хоть кто-нибудь разрешил
эту проблему.

Absolute constructions

In English – nominative construction with participle I/II

In Russian doesn't exist anymore – translation difficulties - context is the main

Usually in compound, subordinate clause or simple sent

If in the end of the sent - так как, ввиду того, после того как, если, когда

It's being Sunday, there was no one in
the office - Так как было
воскресенье, в офисе никого не
было.

The plant supplied with good raw materials, the quality of goods has much improved

После того, как на завод
начало поступать
отличное сырьё, качество
продукции значительно
улучшилось

It was pretty depressing out in
the street, with gusty wind
throwing handfuls of light
drizzle in your face

На улице было весьма мрачно.
Налетавший порывами ветер
швырял в лицо пригоршни
мелких дождевых капель

With the first road in Scotland blocked by snow this season and lighting-up time brought forward, motorists had their first real taste of winter yesterday

Вчера шотландские водители по-настоящему ощутили наступление зимы. Из-за снежного заноса впервые в этом сезоне было прервано движение транспорта на одной из дорог. Раньше, чем обычно, стали зажигать фонари уличного освещения.

Modified statements

- If any
- If anything
- If at all
- Given smth

Used for emphasizing

If statement to the part of sent - Russian -

ТОЛЬКО

фактически, едва ли

A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers had added little to scientific knowledge, if at all.

Вчера группа известных
американских ученых заявила,
что изучение летающих тарелок
за последние 20 лет фактически
ничего не дало науке

If anything, the membership in
Congress ought to be reduced to four
hundred or less

Если уж менять количественный состав конгресса, то в сторону уменьшения, оставив не более четырехсот представителей, а то и меньше.

Utterance integration

2 reasons –

- Close meaning link between utterances
- Sub clause into verbal noun word combination

Close meaning link between utterances

Demand for oil is 12 percent higher than it was decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

За последнее десятилетие
спрос на нефть и газ
увеличился на 12 и 30
процентов соответственно

Sub clause into verbal noun word
combination

The United States entered the
war April 16, 1917 , 2,5 years
after hostilities began

Соединенные Штаты
вступили в войну 16 апреля
1917 года после начала
боевых действий

Russian-English

В то время НТВ был
одним из главных
атрибутов российской
демократии

At the time NTV, **Russia's independent national television station**, was one of the main attributes of Russian democracy